List do Rzymian

Rozdział 12

**PARENEZA - ŻYCIE W CHRYSTUSIE NA CO DZIEŃ**

**Duchowa służba**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)[[11]](#footnote-12)**

**12:1**

G3870
V-PAI-1S
Παρακαλῶ
Parakalo
Wzywam

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G4771
P-2AP
ὑμᾶς,
hymas,
was,

G80
N-VPM
ἀδελφοί,
adelfoi,
bracia,

G1223
PREP
διὰ
dia
dla

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3628
N-GPM
οἰκτιρμῶν
oiktirmon
miłosierdzia

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ
Theu
Boga,

G3936
V-AAN
παραστῆσαι
parastesai
[by] postawić

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G4983
N-APN
σώματα
somata
ciała

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
wasze

G2378
N-ASF
θυσίαν
thysian
[jako] ofiarę

G2198
V-PAP-ASF
ζῶσαν
zosan
żywą,

G40
A-ASF
ἁγίαν
hagian
świętą,

G2101
A-ASF
εὐάρεστον
euareston
bardzo podobającą się

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2316
N-DSM
Θεῷ,
Theo,
Bogu,

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3050
A-ASF
λογικὴν
logiken
rozumną

G2999
N-ASF
λατρείαν
latreian
służbę

G4771
P-2GP
ὑμῶν·
hymon;
waszą.

**12:2**

G2532
CONJ
καὶ
kai
A

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G4964
V-PEM-2P
συνσχηματίζεσθε
synschematidzesthe
dostosowujcie się do schematu

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G165
N-DSM
αἰῶνι
aioni
wieku

G3778
D-DSM
τούτῳ,
tuto,
tego,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G3339
V-PPM-2P
μεταμορφοῦσθε
metamorfusthe
dajcie się przemienić

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G342
N-DSF
ἀνακαινώσει
anakainosei
odnowieniem

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3563
N-GSM
νοός,
noos,
umysłu,

G1519
PREP
εἰς
eis
ku

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G1381
V-PAN
δοκιμάζειν
dokimadzein
badaniu

G4771
P-2AP
ὑμᾶς
hymas
waszemu,

G5101
I-NSN
τί
ti
co

G3588
T-NSN
τὸ
to
[jest]

G2307
N-NSN
θέλημα
thelema
wolą

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ,
Theu,
Boga,

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G18
A-NSN
ἀγαθὸν
agathon
dobrą

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2101
A-NSN
εὐάρεστον
euareston
bardzo podobającą się

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5046
A-NSN
τέλειον.
teleion.
doskonałą.

**Pokora i miłość we wspólnocie**

**[[12]](#footnote-13)[[13]](#footnote-14)**

**12:3**

G3004
V-PAI-1S
Λέγω
Lego
Mówię

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G1223
PREP
διὰ
dia
przez

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G5485
N-GSF
χάριτος
charitos
łaskę

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1325
V-APP-GSF
δοθείσης
dotheises
daną

G1473
P-1DS
μοι
moi
mi,

G3956
A-DSM
παντὶ
panti
każdemu

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G1510
V-PAP-DSM
ὄντι
onti
będącemu

G1722
PREP
ἐν
en
wśród

G4771
P-2DP
ὑμῖν,
hymin,
was,

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G5252
V-PAN
ὑπερφρονεῖν
hyperfronein
myśleć o sobie wyżej

G3844
PREP
παρ’
par’
niż

G3739
R-ASN
ὃ
ho
―

G1163
V-PAI-3S
δεῖ
dei
trzeba

G5426
V-PAN
φρονεῖν,
fronein,
myśleć,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G5426
V-PAN
φρονεῖν
fronein
myśleć

G1519
PREP
εἰς
eis
ku

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G4993
V-PAN
σωφρονεῖν,
sofronein,
zachowaniu rozsądku,

G1538
A-DSM
ἑκάστῳ
hekasto
każdemu

G5613
ADV
ὡς
hos
jak

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
Θεὸς
Theos
Bóg

G3307
V-AAI-3S
ἐμέρισεν
emerisen
odmierzył

G3358
N-ASN
μέτρον
metron
miarę

G4102
N-GSF
πίστεως.
pisteos.
wiary.

**12:4**

G2509
ADV
καθάπερ
kathaper
Tak jak

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G1722
PREP
ἐν
en
w

G1520
A-DSN
ἑνὶ
heni
jednym

G4983
N-DSN
σώματι
somati
ciele

G4183
A-APN
πολλὰ
polla
wiele

G3196
N-APN
μέλη
mele
członków

G2192
V-PAI-1P
ἔχομεν,
echomen,
mamy,

G3588
T-NPN
τὰ
ta
[te]

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3196
N-NPN
μέλη
mele
członki

G3956
A-NPN
πάντα
panta
wszystkie

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G3588
T-ASF
τὴν
ten
[tę]

G846
P-ASF
αὐτὴν
auten
samą

G2192
V-PAI-3S
ἔχει
echei
mają

G4234
N-ASF
πρᾶξιν,
praksin,
funkcję,

**12:5**

G3779
ADV
οὕτως
hutos
tak

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G4183
A-NPM
πολλοὶ
polloi
liczni,

G1520
A-NSN
ἓν
hen
jednym

G4983
N-NSN
σῶμά
soma
ciałem

G1510
V-PAI-1P
ἐσμεν
esmen
jesteśmy

G1722
PREP
ἐν
en
w

G5547
N-DSM
Χριστῷ,
Christo,
Pomazańcu,

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2596
PREP
καθ’
kath’
według

G1520
A-NSM
εἷς
heis
jednego

G240
C-GPM
ἀλλήλων
allelon
sobie nawzajem

G3196
N-NPN
μέλη.
mele.
członkami.

**12:6**

G2192
V-PAP-NPM
ἔχοντες
echontes
Mając

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G5486
N-APN
χαρίσματα
charismata
dary łaski

G2596
PREP
κατὰ
kata
według

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G5485
N-ASF
χάριν
charin
łaski

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1325
V-APP-ASF
δοθεῖσαν
dotheisan
danej

G1473
P-1DP
ἡμῖν
hemin
nam,

G1313
A-APN
διάφορα,
diafora,
różne:

G1535
CONJ
εἴτε
eite
jeśli

G4394
N-ASF
προφητείαν,
profeteian,
prorokowanie,

G2596
PREP
κατὰ
kata
według

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G356
N-ASF
ἀναλογίαν
analogian
analogii

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G4102
N-GSF
πίστεως·
pisteos;
wiary,

**12:7**

G1535
CONJ
εἴτε
eite
czy to

G1248
N-ASF
διακονίαν,
diakonian,
służbę,

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G1248
N-DSF
διακονίᾳ·
diakonia;
służbie,

G1535
CONJ
εἴτε
eite
czy to

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1321
V-PAP-NSM
διδάσκων,
didaskon,
nauczający,

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G1319
N-DSF
διδασκαλίᾳ·
didaskalia;
nauce,

**12:8**

G1535
CONJ
εἴτε
eite
czy to

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3870
V-PAP-NSM
παρακαλῶν,
parakalon,
zachęcający,

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G3874
N-DSF
παρακλήσει·
paraklesei;
zachęcaniu,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3330
V-PAP-NSM
μεταδιδοὺς
metadidus
rozdający

G1722
PREP
ἐν
en
w

G572
N-DSF
ἁπλότητι,
haploteti,
obfitości,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4291
V-PMP-NSM
προϊστάμενος
proistamenos
stawiany na czele

G1722
PREP
ἐν
en
w

G4710
N-DSF
σπουδῇ,
spude,
gorliwości,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1653
V-PAP-NSM
ἐλεῶν
eleon
miłosierny

G1722
PREP
ἐν
en
w

G2432
N-DSF
ἱλαρότητι.
hilaroteti.
radosnej gotowości.

**12:9**

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G26
N-NSF
ἀγάπη
agape
Miłość

G505
A-NSF
ἀνυπόκριτος.
anypokritos.
nieobłudna.

G655
V-PAP-NPM
ἀποστυγοῦντες
apostyguntes
Czujący odrazę

G3588
T-ASN
τὸ
to
[do]

G4190
A-ASN
πονηρόν,
poneron,
złego,

G2853
V-PPP-NPM
κολλώμενοι
kollomenoi
lgnący

G3588
T-DSN
τῷ
to
[do]

G18
A-DSN
ἀγαθῷ·
agatho;
dobra;

**12:10**

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G5360
N-DSF
φιλαδελφίᾳ
filadelfia
braterską miłością

G1519
PREP
εἰς
eis
ku

G240
C-APM
ἀλλήλους
allelus
sobie nawzajem

G5387
A-NPM
φιλόστοργοι,
filostorgoi,
czule kochający,

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G5092
N-DSF
τιμῇ
time
szacunkiem

G240
C-APM
ἀλλήλους
allelus
siebie nawzajem

G4285
V-PNP-NPM
προηγούμενοι,
proegumenoi,
wyprzedzający,

**12:11**

G3588
T-DSF
τῇ
te
[z]

G4710
N-DSF
σπουδῇ
spude
gorliwością,

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G3636
A-NPM
ὀκνηροί,
okneroi,
leniwi,

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G4151
N-DSN
πνεύματι
pneumati
duchem

G2204
V-PAP-NPM
ζέοντες,
zeontes,
żarliwi,

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2962
N-DSM
Κυρίῳ
Kyrio
Panu

G1398
V-PAP-NPM
δουλεύοντες,
duleuontes,
służący,

**12:12**

G3588
T-DSF
τῇ
te
[w]

G1680
N-DSF
ἐλπίδι
elpidi
nadziei

G5463
V-PAP-NPM
χαίροντες,
chairontes,
radujący się,

G3588
T-DSF
τῇ
te
[w]

G2347
N-DSF
θλίψει
thlipsei
ucisku

G5278
V-PAP-NPM
ὑπομένοντες,
hypomenontes,
wytrwali,

G3588
T-DSF
τῇ
te
[w]

G4335
N-DSF
προσευχῇ
proseuche
w modlitwie

G4342
V-PAP-NPM
προσκαρτεροῦντες,
proskarteruntes,
nieustający,

**12:13**

G3588
T-DPF
ταῖς
tais
[w]

G5532
N-DPF
χρείαις
chreiais
potrzebach

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G40
A-GPM
ἁγίων
hagion
świętych

G2841
V-PAP-NPM
κοινωνοῦντες,
koinonuntes,
mający udział,

G3588
T-ASF
τὴν
ten
[w]

G5381
N-ASF
φιλοξενίαν
filoksenian
gościnności

G1377
V-PAP-NPM
διώκοντες.
diokontes.
ścigający się.

**Miłość do wszystkich ludzi, nawet do nieprzyjaciół**

**[[14]](#footnote-15)[[15]](#footnote-16)[[16]](#footnote-17)[[17]](#footnote-18)[[18]](#footnote-19)[[19]](#footnote-20)[[20]](#footnote-21)**

**12:14**

G2127
V-PAM-2P
εὐλογεῖτε
eulogeite
Błogosławcie

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G1377
V-PAP-APM
διώκοντας,
diokontas,
prześladujących [was],

G2127
V-PAM-2P
εὐλογεῖτε
eulogeite
błogosławcie

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G2672
V-PNM-2P
καταρᾶσθε.
katarasthe.
przeklinajcie.

**12:15**

G5463
V-PAN
χαίρειν
chairein
Radujcię się

G3326
PREP
μετὰ
meta
z

G5463
V-PAP-GPM
χαιρόντων,
chaironton,
radującymi się,

G2799
V-PAN
κλαίειν
klaiein
płaczcie

G3326
PREP
μετὰ
meta
z

G2799
V-PAP-GPM
κλαιόντων.
klaionton.
płaczącymi.

**12:16**

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G846
P-ASN
αὐτὸ
auto
Sami

G1519
PREP
εἰς
eis
o

G240
C-APM
ἀλλήλους
allelus
sobie nawzajem

G5426
V-PAP-NPM
φρονοῦντες·
fronuntes;
myśląc,

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G5308
A-APN
ὑψηλὰ
hypsela
wysoko

G5426
V-PAP-NPM
φρονοῦντες
fronuntes
myśląc,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G3588
T-DPN
τοῖς
tois
[do]

G5011
A-DPN
ταπεινοῖς
tapeinois
uniżonych

G4879
V-PMP-NPM
συναπαγόμενοι.
synapagomenoi.
dostosowując się.

G3361
PRT-N
μὴ
me
Nie

G1096
V-PNM-2P
γίνεσθε
ginesthe
*stawajcie się*

G5429
A-NPM
φρόνιμοι
fronimoi
*mądrzy*

G3844
PREP
παρ’
par’
*przed*

G1438
F-2DPM
ἑαυτοῖς
heautois
*samymi sobą.*

**12:17**

G3367
A-DSM-N
μηδενὶ
medeni
Nikomu

G2556
A-ASN
κακὸν
kakon
złem

G473
PREP
ἀντὶ
anti
za

G2556
A-GSN
κακοῦ
kaku
zło

G591
V-PAP-NPM
ἀποδιδόντες·
apodidontes;
[nie] oddawajcie;

G4306
V-PMP-NPM
προνοούμενοι
pronoumenoi
myśląc zawczasu

G2570
A-APN
καλὰ
kala
[co] dobre

G1799
ADV
ἐνώπιον
enopion
wobec

G3956
A-GPM
πάντων
panton
wszystkich

G444
N-GPM
ἀνθρώπων
anthropon
ludzi.

**12:18**

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G1415
A-NSN
δυνατόν,
dynaton,
możliwe,

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G1537
PREP
ἐξ
eks
ze [strony]

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
waszej,

G3326
PREP
μετὰ
meta
ze

G3956
A-GPM
πάντων
panton
wszystkimi

G444
N-GPM
ἀνθρώπων
anthropon
ludzi

G1514
V-PAP-NPM
εἰρηνεύοντες·
eireneuontes;
bądźcie w pokoju.

**12:19**

G3361
PRT-N
μὴ
me
Nie

G1438
F-2APM
ἑαυτοὺς
heautus
siebie samych

G1556
V-PAP-NPM
ἐκδικοῦντες,
ekdikuntes,
mszcząc,

G27
A-VPM
ἀγαπητοί,
agapetoi,
ukochani,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G1325
V-2AAM-2P
δότε
dote
dajcie

G5117
N-ASM
τόπον
topon
miejsce

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G3709
N-DSF
ὀργῇ·
orge;
gniewowi;

G1125
V-RPI-3S
γέγραπται
gegraptai
napisane jest

G1063
CONJ
γάρ,
gar,
bowiem:

G1473
P-1DS
Ἐμοὶ
Emoi
*Mnie*

G1557
N-NSF
ἐκδίκησις,
ekdikesis,
*pomsta,*

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
*Ja*

G467
V-FAI-1S
ἀνταποδώσω
antapodoso
*odpłacę,*

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
― mówi

G2962
N-NSM
Κύριος.
Kyrios.
Pan.

**12:20**

G235
CONJ
ἀλλὰ.
alla.
Ale:

G1437
COND
ἐὰν
ean
*jeśli*

G3983
V-PAS-3S
πεινᾷ
peina
*byłby głodny*

G3588
T-NSM
ὁ
ho
*―*

G2190
A-NSM
ἐχθρός
echthros
*wróg*

G4771
P-2GS
σου,
su,
*twój,*

G5595
V-PAM-2S
ψώμιζε
psomidze
*karm*

G846
P-ASM
αὐτόν·
auton;
*go;*

G1437
COND
ἐὰν
ean
*jeśli*

G1372
V-PAS-3S
διψᾷ,
dipsa,
*pragnąłby,*

G4222
V-PAM-2S
πότιζε
potidze
*daj pić*

G846
P-ASM
αὐτόν·
auton;
*mu;*

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
*to*

G1063
CONJ
γὰρ
gar
*bowiem*

G4160
V-PAP-NSM
ποιῶν
poion
*czyniąc,*

G440
N-APM
ἄνθρακας
anthrakas
*węgle*

G4442
N-GSN
πυρὸς
pyros
*ognia*

G4987
V-FAI-2S
σωρεύσεις
soreuseis
*będziesz sypać*

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
*na*

G3588
T-ASF
τὴν
ten
*―*

G2776
N-ASF
κεφαλὴν
kefalen
*głowę*

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
*jego.*

**12:21**

G3361
PRT-N
μὴ
me
Nie

G3528
V-PPM-2S
νικῶ
niko
daj się zwyciężać

G5259
PREP
ὑπὸ
hypo
przez

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G2556
A-GSN
κακοῦ,
kaku,
zło,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G3528
V-PAM-2S
νίκα
nika
zwyciężaj

G1722
PREP
ἐν
en
przez

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G18
A-DSN
ἀγαθῷ
agatho
dobro,

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G2556
A-ASN
κακόν.
kakon.
zło.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) lub *zachęcam*. [↑](#footnote-ref-2)
2. ) w zn. *odwołując się do*. [↑](#footnote-ref-3)
3. ) Tj. ze względu na to, **(1)** jak hojny jest Bóg w swoim miłosierdziu, **(2)** jak wiele On dla nas uczynił, **(3)** jak wiele chce uczynić dla innych i **(4)** jak hojnie chce nas wesprzeć w tych wysiłkach. *(Zaremba)* [↑](#footnote-ref-4)
4. ) termin opisujący składanie ofiary (Rz 12:1); w Łk 2:22 użyty w kont. ofiarowania Jezusa; w Rz 6:13 oddawania siebie na służbę Bogu; w Ef 5:27 przygotowania Kościoła przez Boga do chwały; w Kol 1:28 przygotowania osoby wierzącej przez duszpasterza do spotkania z Jezusem. *(Zaremba)* [↑](#footnote-ref-5)
5. ) w zn. *duchową*: λογικός ozn. też służbę rozumną, właściwie pojętą, por. Rz 12:1 z 1P 2:2. Słowo to opisuje działanie płynące z przekonania i głębokiego pragnienia. *(Zaremba)* W przeciwieństwie do kultu pogańskiego czy judaistycznej religijności, służba Kościoła ma mieć związek ze Słowem, być wyrazem opartej na Ewangelii śmierci i zmartwychwstania Chrystusa, symbiozą rozumu, życia w świętości z wypływającą z głębi ducha, służbą na rzecz Boga. [↑](#footnote-ref-6)
6. ) ozn. służbę zarówno w imieniu Boga, jak i na rzecz Boga (Hbr 9:6). *(Zaremba)* [↑](#footnote-ref-7)
7. ) lub *nie podporządkowujcie, nie bądźcie podobnymi, nie bierzcie wzoru*. [↑](#footnote-ref-8)
8. ) W opozycji do μὴ συνσχηματίζεσθε, chrześcijanin ma się μεταμορφοῦσθε, poddać przemienianiu w odnowieniu umysłu zgodnie ze wzorem woli Bożej. [↑](#footnote-ref-9)
9. ) lub *rozróżnić, rozeznać, rozpoznać*. [↑](#footnote-ref-10)
10. ) tj. zapewniające dobry owoc (Łk 8:8), zdrowe (Mt 7:11, 17), przydatne (Ef 4:29); pomyślne, szczęśliwe (1P 3:10), czyste (1Tm 1:5); mocne (Tt 2:10); wiarygodne (2Ts 2:16). *(Zaremba)* [↑](#footnote-ref-11)
11. ) lub *co jest wyrazem dojrzałości*. [↑](#footnote-ref-12)
12. ) lub *podzielił, przydzielił*. [↑](#footnote-ref-13)
13. ) lub *proporcji* w zn. *na miarę wiary*. [↑](#footnote-ref-14)
14. ) dosł. *roztropni* ale w negatywnym znaczeniu *zarozumiali*. [↑](#footnote-ref-15)
15. ) w zn. we własnych oczach. [Prz 3:7](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/240/3/7), [Iz 5:21](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/5/21). [↑](#footnote-ref-16)
16. ) lub *troszcząc się*. [↑](#footnote-ref-17)
17. ) lub *przed*. [↑](#footnote-ref-18)
18. ) lub *zachowując pokój*. [↑](#footnote-ref-19)
19. ) [Pwt 32:35](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/50/32/35). [↑](#footnote-ref-20)
20. ) [Prz 25:21](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/240/25/21), [22](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/240/25/22) [↑](#footnote-ref-21)